

INSTRUCCIONES DE USO DEL MÓDULO DE TECLADO IBN JALDÚN PARA KEYMAN DESKTOP

Miguel Ángel Manzano Rodríguez, Universidad de Salamanca - © 2020

Contenido

¿QUÉ ES Y PARA QUÉ SIRVE EL TECLADO <i>IBN JALDÚN</i> ?	2
REQUISITOS PREVIOS Y OTRAS CONSIDERACIONES SOBRE EL SISTEMA	2
RESUMEN DE REQUISITOS	3
SELECCIÓN DEL TECLADO	3
INSTRUCCIONES DE USO	4
TABLAS DE AYUDA PARA LA TRANSCRIPCIÓN “UNICODE”	5
1. CONSONANTES MAYÚSCULAS	5
2. CONSONANTES MINÚSCULAS	6
3. VOCALES MAYÚSCULAS	7
4. VOCALES MINÚSCULAS	8
5. OTRAS PULSACIONES	9
6. SOBREIMPRESIÓN	9

¿Qué es y para qué sirve el teclado *Ibn Jaldún*?

1. IBN JALDÚN es un módulo de teclado diseñado originalmente para realizar la transcripción, en caracteres latinos, del sistema de escritura árabe. Su desarrollo está directamente ligado al de nuevas fuentes tipográficas, en su mayoría de libre distribución, que ofrecen una codificación universal estándar (“Unicode”). Esta circunstancia —unida a la cada vez más frecuente capacidad del software moderno para reconocer directamente esta codificación universal y emplear signos inaccesibles hace tan sólo unos años—, permite que IBN JALDÚN sea utilizado en la transcripción de cualquier otro sistema de escritura (sea o no semítico), siempre y cuando haga uso de los signos incluidos en las tablas detalladas en estas páginas.
2. El teclado IBN JALDÚN formó parte de los resultados del Proyecto de Investigación I+D DRELAI, BF2003-04287, y se distribuye gratuitamente para usos no comerciales.

Requisitos previos y otras consideraciones sobre el sistema

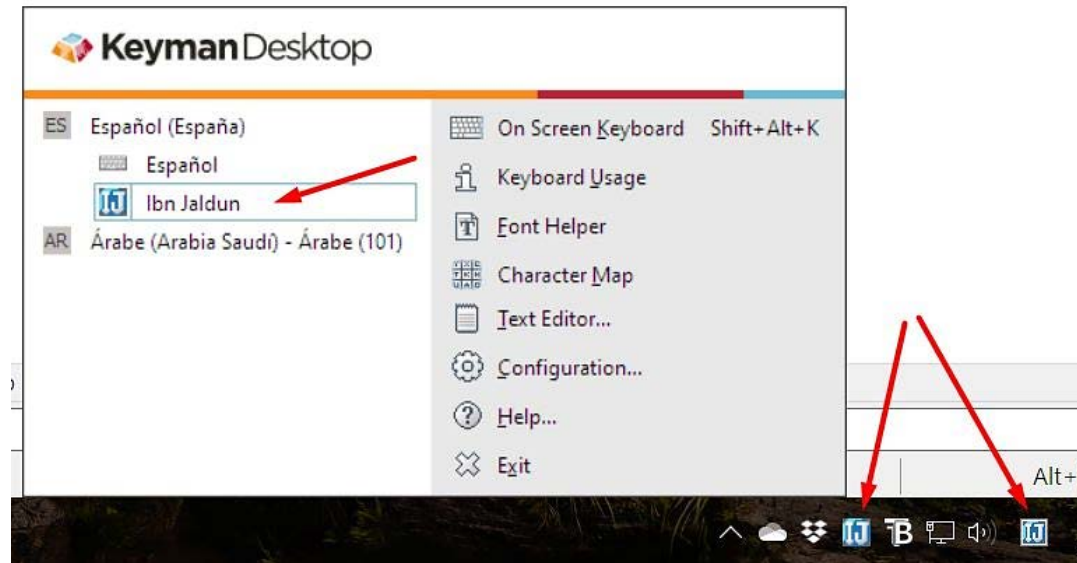
3. IBN JALDÚN no es una aplicación independiente. Ha de instalarse como teclado bajo KEYMAN DESKTOP. Este programa, perteneciente a SIL International puede descargarse desde la web <http://keyman.com/desktop/>. Una vez que KEYMAN esté instalado, se añadirá el teclado IBN JALDÚN para ser usado en el sistema.
4. Aparte de KEYMAN, IBN JALDÚN necesita que el sistema operativo tenga instalada al menos una fuente tipográfica “Unicode” que contenga los signos gráficos de la transcripción. Normalmente, los sistemas operativos Windows más modernos —versiones 7, 8.1 y 10— suelen traer incorporadas tipografías que permiten escribir cualquiera de los signos utilizados por IBN JALDÚN. Si se echara en falta alguno de estos signos al emplear una tipografía, siempre será posible utilizar otra del propio sistema o recurrir a Internet, para encontrar con facilidad otras.
5. Finalmente, hay que tener presente que sólo las aplicaciones que reconozcan la codificación “Unicode” podrán hacer uso de las posibilidades que ofrece KEYMAN y sus distintos módulos, como IBN JALDÚN. En la actualidad este requisito ya no constituye un problema insalvable. Los modernos paquetes ofimáticos como MICROSOFT OFFICE (desde la versión 2000) o LIBREOFFICE / OPENOFFICE, y otras aplicaciones (gestores bibliográficos, navegadores de internet, etc.) son capaces de trabajar con el sistema “Unicode”. Emplear IBN JALDÚN con estos programas hará más fácil la cotidiana tarea de transcribir o transliterar.

Resumen de requisitos

- Sistema Operativo WINDOWS en sus versiones 7, 8.1 o 10
- Programa KEYMAN DESKTOP (y módulo IBN JALDÚN instalados)
- Tipografía “Unicode”
- Aplicación capaz de trabajar con la codificación “Unicode” (preferentemente en sus últimas versiones)

Selección del teclado










- Una vez que el módulo IBN JALDÚN esté instalado, hay que seleccionarlo en la bandeja de sistema. A partir de ahí ya se podrá emplear para obtener los signos de transcripción, de acuerdo con las instrucciones que se indican en las páginas siguientes:



Instrucciones de uso

6. Se recomienda consultar las siguientes tablas de ayuda para comprender el funcionamiento del teclado IBNJALDÚN. Para obtener cada uno de los caracteres que hay en ellas, hay que tener presente las filas y columnas principales de las mismas, marcadas en verde oscuro, de acuerdo con el siguiente procedimiento:
- Se escribirá primero cualquier consonante o vocal de la fila.
 - Se pulsará a continuación la combinación de teclas de la columna.
 - El signo “x” indica que la combinación de teclas de la columna asociada a la consonante o vocal de la fila no existe en la codificación “Unicode” actual, y se suprimirá, por lo tanto, el resultado.

Ejemplo:

	r		s	
	1) Escribir “r” 2) Pulsar 	Resultado: ř	1) Escribir “s” 2) Pulsar 	Resultado: š
 	1) Escribir “r” 2) Pulsar  	Resultado: ř	1) Escribir “s” 2) Pulsar  	Resultado: š

Tablas de ayuda para la transcripción “Unicode”

1. CONSONANTES MAYÚSCULAS

	B	C	D	F	G	H	J	K	L	M	N	P	Q	R	S	T	V	W	X	Y	Z
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	Ť	×	×	Ÿ	×
	Ḃ	×	Ḍ	×	Ḟ	×	×	Ḭ	Ḱ	×	Ḥ	×	×	Ṛ	×	Ṭ	×	×	×	Ŷ	Ḑ
	Ḃ̇	Ḉ̇	Ḋ̇	Ḟ̇	Ḡ̇	Ḣ̇	×	×	×	Ḣ̇	Ḥ̇	Ḗ̇	×	Ṛ̇	Ṡ̇	Ṩ	×	Ẁ	Ẃ	Ẅ	Ẇ
	Ḅ̇	×	Ḍ̣	×	×	Ḥ̇	×	Ḭ̣	Ḳ́	Ḥ̇	Ḥ̣	×	×	Ṛ̣	Ṩ	Ṣ̣	Ṣ́̇	Ẉ̀	Ẉ́	×	Ẉ̈
	×	Č	Ǧ	×	Ǧ̇	Ǧ̇	×	Ǧ̇	×	×	Ǧ̇	×	×	Ǧ̇	Ǧ̇	Ǧ̇	×	×	×	×	Ǧ̇
	×	×	×	×	Ǧ̇	Ǧ̇	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	×	Ĉ	×	×	Ĝ	Ĥ	Ĵ	×	×	×	×	×	×	Ŕ	Ŝ	×	×	Ẃ	×	Ŷ	Ẑ
	×	Ć	×	×	Ġ	×	×	Ķ	Ĺ	Ḣ̇	Ḥ̇	Ḗ̇	×	Ŗ	Ŝ	×	×	Ẃ	×	×	Ẑ
	×	Ç	Ḍ̣	×	Ḡ̣	Ḥ̇	×	Ḭ̣	Ḳ́	×	Ḥ̣	×	×	Ṛ̣	Ṩ	Ṣ̣	×	×	×	×	Ḑ̣
	ß	Ç̇	ḑ	Ḟ̇	Ḡ̇	Ḣ̇	Ḣ̇	Ḭ̇	Ḱ̇	Ḣ̇	Ḥ̇	Ḗ̇	ϕ	Ḣ̇	Ḟ̇	Ḣ̇	Ḣ̇	Ḣ̇	Ḣ̇	Ḣ̇	Ḣ̇

2. CONSONANTES MINÚSCULAS

	b	c	d	f	g	h	j	k	l	m	n	p	q	r	s	t	v	w	x	y	z
Shift Ctrl -	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	ŧ	×	×	ȳ	×
Ctrl -	ḃ	×	ḋ	×	ḡ	ḥ	×	ḵ	ḷ	×	ṇ	×	×	ṛ	×	ṭ	×	×	×	ȳ	Ẓ
Shift Ctrl .	ḅ	ċ	ḏ	ḑ	ḡ	ḥ	×	×	×	ṁ	ṇ	Ṗ	×	ṛ	ṣ	ṭ	×	Ẁ	ẁ	ȳ	Ẓ
Ctrl .	ḅ	×	ḏ	×	×	ḥ	×	ḵ	ḷ	ṁ	ṇ	×	×	ṛ	ṣ	ṭ	ẁ	Ẁ	×	ȳ	Ẓ
Ctrl Alt <	×	č	d ¹	×	ǧ	ǧ	×	ǧ	×	×	ǧ	×	×	ř	š	t ²	×	×	×	×	ž
Shift Ctrl <	×	×	×	×	ǧ	ḥ	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
Ctrl <	×	ĉ	×	×	ĝ	ĥ	ĵ	×	×	×	×	×	×	ř	š	×	×	Ẁ	×	ȳ	Ẓ
Shift Ctrl ,	×	ć	×	×	ǧ	×	×	ḵ	ḷ	ṁ	ṇ	Ṗ	×	ṛ	ṣ	×	×	Ẁ	×	×	Ẓ
Ctrl ,	×	ç	ḏ	×	ǧ	ḥ	×	ḵ	ḷ	×	ṇ	×	×	ṛ	ṣ	ṭ	×	×	×	×	Ẓ
Ctrl 0	β	ç	δ	φ	ϝ	ḥ	ḵ	ḵ	ḷ	ṁ	ṇ	Ṗ	ḡ	ṛ	ṣ	ṭ	Λ	ʷ	χ	ʸ	θ

¹ Windows contempla la posibilidad de dibujar el signo ‘haček’ encima de una ‘D’ mayúscula (Ǧ) pero no sobre ‘d’ minúscula (ofreciendo, en cambio, su equivalente fonético, que es el que refleja la tabla).

² Es el mismo caso del signo anterior. No se puede dibujar el signo ‘haček’ encima de ‘t’, pero sí de ‘T’ (Ǧ)

3. VOCALES MAYÚSCULAS

	A	E	I	O	U
Shift Ctrl -	Ã	Ě	Ĩ	Õ	Ů
Ctrl -	Ā	Ē	Ī	Ō	Ū
Shift Ctrl .	À	È	Ì	Ó	×
Ctrl .	Ạ	Ẹ	Ị	Ọ	Ụ
Ctrl Alt <	Ǻ	Ǽ	Ǫ	Ǿ	Ǿ
Shift Ctrl <	Ǻ	Ǽ	Ǫ	Ǿ	Ǿ
Ctrl <	Â	Ê	Î	Ô	Û

4. VOCALES MINÚSCULAS

	a	e	i	o	u
Shift Ctrl -	ã	ě	ĩ	õ	ũ
Ctrl -	ā	ē	ī	ō	ū
Shift Ctrl .	à	è	× ³	ó	×
Ctrl .	ạ	ẹ	ị	ọ	ụ
Ctrl Alt <	ǎ	ě	ǐ	ǒ	ǔ
Shift Ctrl <	ǎ	ě	ǐ	ǒ	ǔ
Ctrl <	â	ê	î	ô	û
Shift Ctrl ,	à	è	ì	ó	ù
Ctrl ,	ạ	ẹ	ị	ọ	ụ
Shift Ctrl 0	ā	ε	υ	ø	Λ
Ctrl 0	ɐ	ə	ɪ	ɔ	ʊ

³ No es necesario crear una pulsación para el signo “i” que se obtiene directamente en cualquier teclado.

5. OTRAS PULSACIONES

La transcripción de las consonantes *ʿayn* y *hamza* del árabe se realizan mediante las siguientes combinaciones de teclas:





Ctrl	Alt	(ʿ
Ctrl	Alt)	ʾ
	Ctrl	(ˆ
	Ctrl)	˙

6. SOBREIMPRESIÓN

En la presente versión IBN JALDÚN contempla dos caracteres para realizar una sobreimpresión; esto es, imprimir en pantalla dos caracteres en el espacio de uno. Se trata del guión y la raya bajos.

Ctrl	3	.
Ctrl	4	—

Hay que tener en cuenta que esta función no sale bien con todas las tipografías, incluso teniendo codificación Unicode. De hecho, en la mayoría de los casos no debería ser necesario su uso, porque los signos resultantes pueden obtenerse mediante un solo carácter con las pulsaciones descritas. Ahora bien, puede haber algunas situaciones en que se hagan necesarios. En tal caso, se escribirá el primer carácter y luego el signo sobreimpreso. Por ejemplo:

Para conseguir ‘ḏ’	
1) Escribir “d”	
2) Pulsar  	ḏ
3) Pulsar  	ḏ